

## DEUTSCH-TSCHECHISCHES FORUM DER FRAUEN e.V.

Ingrid Lottenburger, Vorsitzende  
Im Heidewinkel 26a  
D 13 629 Berlin  
Tel./Fax: 0049 30/ 381 27 26  
E-mail: [ingrid.lottenburger@t-online.de](mailto:ingrid.lottenburger@t-online.de)

## ČESKO-NĚMECKÉ FÓRUM ŽEN

Věra Vohlídalová, předsedkyně  
Bendlova 1130/15  
CZ 460 01 Liberec 1  
Tel./Fax: 00420 48/510 52 22  
E-mail: [cn-zeny@volny.cz](mailto:cn-zeny@volny.cz)



Berlin, den 24. April 2005

### Tätigkeit von Richard Herrmann bei dem Deutsch-Tschechischen Forum der Frauen

Richard Herrmann, geb. am 1.11.1973, hat als Übersetzer an der Entstehung der Dokumentationen zu den Konferenzen „Prag – Berlin, Zentren des Frauenhandels“ (November 2001) und „Hindern die Präsidialdekrete den Eintritt der Tschechischen Republik in die EU?“ (November 2002) mitgewirkt. Desgleichen hat Herr Herrmann an der Konferenz zum Thema „Flucht, Vernichtung und Vertreibung in der Euroregion Neiße-Nisa-Nysa“, 5./6. November 2003 in Liberec sowie an deren Fortsetzung am 9./10. März 2004 in der Europäischen Akademie in Berlin teilgenommen und den Hauptteil der Übersetzungen durchgeführt.

Weiterhin hat er bei der Organisation und Vorbereitung der Konferenz „Entwicklung der Zivilgesellschaft“ am 8. Oktober 2004 in Liberec mitgewirkt. Er hat die komplette Übersetzungsarbeit einschließlich der redaktionellen Verarbeitung der tschechischen Vorträge sowie der Diskussionsbeiträge in die deutsche Sprache und die Übersetzung der deutschen Texte und vorgetragenen Beiträge in die tschechische Sprache durchgeführt.

Herr Herrmann hat die gleiche Arbeit für die am 22. März 05 in Liberec durchgeführte Tagung „Aktiv gegen Gewalt in der Schule“ übernommen. Die Dokumentation dieser Tagung wird von ihm auch für eine CD-ROM-Version vorbereitet.

Bei der Übersetzung der anspruchsvollen Fachreferate insbesondere aus dem Bereich Geschichte, Ethnologie und Sozialwissenschaften bewies Herr Herrmann nicht nur sprachliche sondern auch fachliche Kompetenz, Gründlichkeit und Zuverlässigkeit.

Wir schätzen sehr das aktiv gezeigte Interesse des Herrn Herrmann für die Projekte unseres Forums.

Zukünftig rechnen wir nicht nur mit seiner Hilfe für Übersetzungs- und Redaktionsarbeiten, sondern auch mit einer aktiven Zusammenarbeit für die Fortführung des laufenden Vorhabens „Flucht, Vernichtung und Vertreibung in der Euroregion Neiße“ sowie mit seinem Engagement bei der Vorbereitung und Ausarbeitung zukünftiger Projekte mit deutsch-tschechischen, gesellschaftlichen und ethnischen Problematiken (z.B. „Lage ethnischer Minderheiten in der EU“).

Ingrid Lottenburger

Věra Vohlídalová